

SONIA PELLETIER-GAUTIER

# NEL NOME DI LUTERO

ROMANZO

*Prefazione di Francis Rapp*

*Traduzione dal francese di Giuseppe Piccinno*



*Proprietà letteraria riservata.*

I diritti di traduzione in qualsiasi forma, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo, della presente opera sono riservati alla Editrice Domenicana Italiana s.r.l., come per legge per tutti i paesi.

Titolo originale  
*Au nom de Luther*  
Les Éditions du Cerf, Paris 2017.

© 2022 Editrice Domenicana Italiana srl  
Via Giuseppe Marotta, 12 - 80133 Napoli  
tel. +39 081 5526670 - fax +39 081 4109563  
[www.edi.na.it](http://www.edi.na.it) - [info@edi.na.it](mailto:info@edi.na.it)

*Il catalogo EDI è scaricabile gratuitamente dal sito*  
*Progetto grafico e redazione di Giuseppe Piccinno*

ISBN 979-12-80562-17-3

«Chi lotta contro i mostri deve fare attenzione a non diventare lui stesso un mostro. E se tu riguarderai a lungo in un abisso, anche l'abisso vorrà guardare dentro di te».

F. W. NIETZSCHE, *Al di là del bene e del male*

## PREFAZIONE

*Sonia Pelletier-Gautier ha due passioni: ama scrivere, scrivere per raccontare quello ha che hanno vissuto i personaggi da lei creati, per avvicinarci ai loro tratti caratteristici, alle loro avventure fortunate, dolorose, spesso drammatiche; instancabile, la sua penna ci ha permesso di seguire in otto romanzi il destino delle eroine e degli eroi della sua immaginazione. Ma Sonia Pelletier-Gautier è anche una studiosa di storia. Della storia ha fatto la sua professione, una professione che può comportare il peso di un lavoro ingrato, ma lei vi trova soprattutto l'occasione, sempre rinnovata, di far rivivere, nell'arco un ciclo di lezioni, gli uomini e le donne d'altri tempi. Ovviamente non si tratta solo di raccontare: il passato deve essere nei limiti del possibile spiegato, chiarito. Una cosa è certa: tra le due passioni dell'autrice vi è una incontestabile affinità. In molti casi, l'una e l'altra passione si fondono per seguire da vicino le vicende di una persona o di un gruppo, perché sia dapprima conosciuto e poi compreso, cosa che suscita, a seconda dei casi, avversione o simpatia. Ho in mente le obiezioni di coloro che considerano la musa Clio la custode di un tesoro in cui non sono ammessi se non i puri fatti, quasi dei dati matematici, svuotati di ogni specie di sentimento. Si sbagliano. Gli storici non possono limitarsi a rilevare, con distacco, dei dati. Con H. I. Marrou sosteniamo che «il migliore storico di un'epoca o di un problema umano è l'uomo che per la sua forma mentis meglio si accorda con la*

lunghezza d'onda specifica del suo oggetto, per risuonare armonicamente con esso, per esserne un'eco». Il valore e la verità di un elaborato di storia saranno proporzionali alla ricchezza di umanità dello storico, all'interno della quale trova posto anche la simpatia. Essa è necessaria allo storico e allo scrittore di romanzi, sia per comprendere sia per far comprendere. La simpatia che lo storico prova, verso i personaggi che studia, spesso gli suscita il desiderio di conoscerli meglio, al di là di quanto dicono di loro le fonti: circa quanto hanno vissuto, giorno dopo giorno; circa il loro modo di pensare e i loro desideri rimasti segreti, perché le fonti non ce li hanno annotati; conoscere la loro umanità, indipendentemente dal ruolo che hanno potuto svolgere negli avvenimenti storici o considerati come tali. Lo studioso, a furia di frequentare le memorie di questi uomini e di queste donne d'altri tempi, ama tutti questi personaggi, o, almeno, prova dell'affetto per loro, desidera apprendere di più rispetto a quello che può conoscere attraverso la documentazione. Come colmare questi vuoti? Come far pienamente rivivere degli esseri dei quali non ha potuto scoprire se non poche cose? Come non esser tentati di ricorrere all'immaginazione, all'immaginazione mista ad elementi desunti dalla conoscenza approfondita dell'epoca, da mescolare abilmente per eliminare tutti i vuoti di conoscenza? Senz'altro, la scrittura è divenuta un'altra cosa, non è più storia, ma romanzo, romanzo storico. Così, le due passioni della scrittrice Pelletier-Gautier si intrecciano, e ciò spiega facilmente come mai ella scriva, in modo del tutto naturale, dei romanzi storici.

Per meritare la qualifica di "storico", il romanzo deve dare spazio alla verità: ciò che dice deve essere verosimile, plausibile, deve poter essere accaduto. L'autore deve anche essere bene informato, come se avesse voluto redigere un testo conforme alle indicazioni di Clío. I personaggi possono essere immaginari, il loro comportamento può essere determinato da un intreccio inventato dall'autore. Inoltre, occorre che tutto questo concordi con il contesto, che deve riprodurre fino al più infinitesimo dettaglio ciò che la verità storica ci insegna. Questo significa che, per scrivere un romanzo storico, occorre disporre di una

## PRIMO PERIODO

SCARPE CON I LACCI  
E STENDARDO DI CRISTO

Aprile 1525

«Vogliamo restaurare il Santo Vangelo e la Parola di Dio...»

Insorti di Riedseltz (Basso Reno)  
27 aprile 1525.

«Che i signori temano la collera di Dio, mettano un termine alle loro sevizie; non avranno nulla da perdere agendo con dolcezza. Circa i dodici articoli dei contadini, molti sono formulati equamente... ma gli insorti non devono ascoltare quelli che li spingono alla ribellione».

MARTIN LUTERO,  
*Esortazione alla pace in risposta ai dodici  
articoli dei contadini di Souabe, aprile  
1525.*

## SECONDO PERIODO

## SANGUE COLOR TORBA

Maggio 1525

«A perdita d'occhio, la strada era cosparsa di contadini sgozzati, e tutta la città, nelle strade e nelle case, era piena di contadini e di borghesi percossi, e in alcuni punti erano talmente ammassati, nelle case e nei portoni, che a malapena si riusciva a passare ed è stato necessario scendere da cavallo per procedere».

INVIATI DELLA CITTÀ DI STRASBOURG  
PRESSO SAVERNE (Basso Reno),  
18 maggio 1525.

«Chiunque può deve stordire, strangolare, dare pugni nello stomaco, nascostamente o pubblicamente, e non dimenticare che non c'è nulla di più velenoso, di più nocivo e di più diabolico di un ribelle. Occorre agire come quando si deve abbattere un cane rabbioso. Se tu non lo colpisci, sarà lui che colpirà te e tutto il paese con te».

MARTIN LUTERO,  
*Contro le bande predatorie e assassine  
dei contadini*, 6 maggio 1525.

## TERZO PERIODO

## GUAI AI VINTI!

Giugno 1525

«Quali sciocchezze stai rimuginando contro i tuoi signori, povera nazione tedesca? Dimenticando il tuo popolo e la tua fede, vuoi perderli uno per uno? Credimi, questi cuori perfidi recano oltraggio e saranno puniti dalle pene dell'inferno, che sono le più efficaci».

AVVERTENZA PRELIMINARE, REGISTRO  
DELLE UDIENZE DELLA CITTÀ DI ROUFFACH  
(Alto Reno), 1525.

«Voi che raccomandate la pietà ora che i contadini sono stati vinti, perché non lo facevate quando essi uccidevano, rubavano, bruciavano e saccheggiavano, riempiendo di terrore gli occhi e le orecchie degli uomini?».

MARTIN LUTERO,  
*Lettera aperta* [ai suoi detrattori riguardante le sue dichiarazioni contro i contadini],  
luglio 1525.



## DELLA STESSA AUTRICE

### Romanzi storici

*Le Parchemin maudit*, Éditions du Cerf, 2016 [trad. it. *La pergamena maledetta*, Domenicana Italiana, 2020].

*Rome 1215. Le comte, le pape et le Prêcheur*, Éditions du Cerf, 2015 [trad. it. *Roma 1215. Il conte, il papa e il Predicatore*, Domenicana Italiana, 2015].

*Pierre ou le Souffle d'une Vie* (trilogia), Éditions du Pierregord [Tome 1, *Etienne ou la Tourmente parisienne*, 2009; Tome 2, *Thierry ou le Tourbillon de la Débauche*, 2009; Tome 3, *Gaspard ou le Vent de l'Esprit*, 2010].

*Les Dilemmes de l'Inquisiteur* (trilogie), Éditions du Pierregord, 2008 (Grand Prix de l'Académie des sciences, lettres et arts d'Alsace) [Tome 1, *Le Soufre et l'Encens*; Tome 2, *L'Inquisiteur et la Sorcière*; Tome 3, *Le Brasier de l'Imparfait*].

### Saggio di storia

*L'Église et la vie religieuse à Guebwiller à la fin du Moyen Âge, mémoire de maîtrise* (Prix du Conseil Général du Haut-Rhin, 1986) publié par la Société Savante des Régions d'Alsace et des Régions de l'Est, Colmar, 1988.

**Contributi in opere collettive**

*Chronique des dominicains de Guebwiller*, Société d'Histoire et du Musée du Florival, Art Réal, 1994, p. 17-26.

*Dominicains et dominicaines en Alsace*, actes de colloque, Éditions d'Alsace, 1996, p. 53-61.

*Renaissances du Mystère en Europe*, actes de colloque, PUF, 2015, p. 382-388.

## Indice

<i>Prefazione</i> (Francis Rapp) .....	7
--	---

### PRIMO PERIODO

Scarpe con i lacci e stendardo di Cristo. Aprile 1525 .....	11
1. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg, ducato di Sassonia,</i> <i>sabato 22 aprile 1525</i> .....	13
2. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller, Alsazia,</i> <i>sabato 22 aprile 1525</i> .....	23
3. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>domenica 23 aprile 1525</i> .....	27
4. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>lunedì 24 aprile 1525</i> .....	35
5. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>martedì 25 aprile 1525</i> .....	39
6. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>martedì 25 aprile 1525</i> .....	47
7. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>mercoledì 26 aprile 1525</i> .....	55
8. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>venerdì 28 aprile 1525</i> .....	63
9. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>sabato 29 aprile 1525</i> .....	69

10. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>sabato 29 aprile 1525</i> .....	79
11. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>domenica 30 aprile 1525</i> .....	85
12. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>domenica 30 aprile 1525</i> .....	97

### SECONDO PERIODO

Sangue color torba. <i>Maggio 1525</i> .....	105
13. SOPHIA KEYGLER. <i>tra Guebwiller e Colmar,</i> <i>lunedì 1 maggio 1525</i> .....	107
14. SOPHIA KEYGLER. <i>Strasbourg,</i> <i>martedì 2 maggio 1525</i> .....	113
15. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>venerdì 5 maggio 1525</i> .....	123
16. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>venerdì 5 maggio 1525</i> .....	133
17. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>domenica 7 maggio 1525</i> .....	139
18. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>lunedì 8 maggio 1525</i> .....	147
19. SOPHIA KEYGLER. <i>Lura,</i> <i>venerdì 12 maggio 1525</i> .....	157
20. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>martedì 16 maggio 1525</i> .....	163
21. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>mercoledì 24 maggio 1525</i> .....	171
22. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>giovedì 25 maggio 1525</i> .....	181
23. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>mercoledì 31 maggio 1525</i> .....	187
24. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>mercoledì 31 maggio 1525</i> .....	195

## TERZO PERIODO

Guai ai vinti. Giugno 1525 .....	203
25. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>domenica 4 giugno 1525</i> .....	205
26. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>venerdì 9 giugno 1525</i> .....	209
27. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>domenica 11 giugno 1525</i> .....	215
28. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>martedì 13 giugno 1525</i> .....	221
29. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>giovedì 15 giugno 1525</i> .....	227
30. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>lunedì 19 giugno 1525</i> .....	235
31. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>mercoledì 21 giugno 1525</i> .....	235
32. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>mercoledì 21 giugno 1525</i> .....	243
33. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>giovedì 22 giugno 1525</i> .....	253
34. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>venerdì 23 giugno 1525</i> .....	257
35. SOPHIA KEYGLER. <i>Guebwiller,</i> <i>sabato 24 giugno 1525</i> .....	263
36. MARTIN LUTERO. <i>Wittemberg,</i> <i>domenica 25 giugno 1525</i> .....	271
Cenni storici .....	281
Ringraziamenti .....	287
Della stessa autrice .....	289
Indice .....	291